

*Г.Э. Волощенко*

## Колорит оманского Средневековья в романе Махмуда ар-Рахби «Путь околованной»

В силу ряда причин арабские государства Аравийского полуострова достаточно поздно включились в мировой литературный процесс, и лишь с 1930-х гг. в них начинает формироваться современная литература. Султанат Оман присоединился к данному процессу одним из последних в конце 1960-х гг., и литература этой страны, как и литературы других аравийских стран, смогла за очень короткий срок пройти основные этапы развития, характерные для европейской литературы. При этом Оман выделяется на фоне других аравийских стран тем, что его литература на сегодняшний день практически не исследована в европейской и российской науке. Тем не менее многие современные оманские писатели удостоиваются престижных арабских и международных литературных премий, а их талант высоко оценивается арабскими критиками. К этим писателям относится и Махмуд ар-Рахби, чьи произведения не раз снискали похвалу арабских критиков. Начав творческий путь в конце 1990-х гг. как писатель-модернист, ар-Рахби быстро привлек к себе внимание не только в родном Омане, но и в других арабских странах. Арабские критики высоко оценивают талант писателя, его наблюдательность и знание человеческих характеров. В данной статье рассматривается второй роман ар-Рахби «Путь околованной». Это произведение интересно тем, что стоит несколько особняком в ряду других работ писателя, поскольку только в этом романе он обращается к истории Омана и его прошлому. В статье рассматриваются сюжет романа, его жанровая принадлежность, специфика структуры и композиции романа, а также его художественные особенности.

*Ключевые слова:* Оман, современная литература, роман, Махмуд ар-Рахби, модернизм

**П**риблизительно до середины XIX в. арабская литература полностью подчинялась канонам, сложившимся в эпоху классического мусульманского Средневековья. Начиная со второй половины XIX в. можно говорить о возникновении современной арабской литературы, толчком которому послужило так называемое литературное обновление, начавшееся в Египте, Ливане и Сирии. Суть этого литературного обновления заключалась в отходе от средневековых канонов и заимствовании идейно-художественного

опыта литератур Запады. Намного позднее, начиная с 1930-х гг., в процесс литературного обновления вовлекаются и страны Аравийского полуострова. Последними арабскими странами, приобщившимися к литературному обновлению, были Катар, Объединенные Арабские Эмираты и Оман – в конце 1960-х – начале 1970-х гг.<sup>1</sup>

Говоря о трех последних странах, стоит отметить, что литературное обновление в них явилось следствием растущего благосостояния, порожденного нефтяным бумом 1970-х гг.<sup>2</sup>. В случае с Оманом также необходимо сказать, что мощный импульс развитию современной литературы этой страны был дан в том числе приходом к власти в 1970 г. султана Кабуса ибн Саида, при котором началось интенсивное экономическое и культурное развитие Омана. С этого момента начинается стремительное развитие оманской литературы. За удивительно короткий срок (чуть более четверти века) она прошла примерно те же стадии развития, которые свойственны западной литературе: начиная с сентиментализма и романтизма в 1960–1970-х гг. и заканчивая модернизмом в 1990-х гг., когда в литературе Омана, как и в литературах других стран Аравии, появляется поколение новых прозаиков, готовых экспериментировать со структурой произведения, стилем и языком с целью выработки индивидуальной манеры письма. Также в этот период в публикуемой оманской прозе возрастает доля романа: в это время многие литераторы, начинавшие свой творческий путь как новеллисты, обращаются к данному литературному жанру и публикуют романы, затрагивающие разнообразные темы и следующие разным идейно-художественным направлениям. В число современных представителей оманской большой прозы входит и Махмуд ар-Рахби.

Махмуд ар-Рахби родился в 1969 г. в оманской деревне Сурур, впоследствии проходил обучение в марокканском Университете короля Мухаммада V, где получил высшее образование в области арабской литературы. В 1998 г. он опубликовал свой первый сборник рассказов «Кофейный цвет» (Аль-Ляун аль-бунни). На сегодняшний день ар-Рахби выпустил восемь сборников рассказов и четыре романа. Основная тема его творчества – внутренняя трансформация человека, которая выражается в смелости бросить вызов устоявшимся взглядам и стереотипам, чтобы увидеть мир и жизнь в новом свете. Стоит сказать, что ряд арабских литературных критиков придерживается достаточно высокого мнения о творчестве Махмуда ар-Рахби, считая его одним из самых примечательных явлений в современной арабской литературе. Так, эмиратский критик Джихад Хадиб выделяет способность писателя силой своего воображения создавать необычные сюжеты, основываясь на реальном материале и собственном жизненном опыте<sup>3</sup>. А саудовский писатель Заки ас-Садир отмечает, что ар-Рахби прекрасно разбирается в человеческих характерах, прослеживая при этом, как социальные и исторические сдвиги влияют на жизнь людей<sup>4</sup>.

В 2010 г. ар-Рахби публикует свой второй роман «Путь околдованной» (Дарб аль-масхура). Это произведение стоит несколько особняком в творчестве писателя, поскольку на данный момент

<sup>1</sup> Суворов М.Н. Специфика просветительского этапа в развитии современной художественной прозы стран Аравии // Вестник СПбГУ. 2012. Сер. 13. № 3. С. 68.

<sup>2</sup> Суворов М.Н. Реализм и модернизм в художественной прозе стран Аравии // Вестник СПбГУ. 2012. Сер. 13. № 4. С. 62.

<sup>3</sup> أخاف على أفكارى أن تفسد...! القاص العماني محمود الرحبي: ثقافات // جهاد هديب. URL: <http://thaqafat.com/2013/01/19870> (дата обращения: 11.05.2019).

<sup>4</sup> غابة إذا كانت القصة أشبه بالشجرة العرب // زكى الصنبر . الرواية الرواية-غابة-إذا كانت القصة-أشبه بالشجرة (дата обращения: 30.04.2019).

автор только в этой работе обратился к культуре и истории своей страны, чего нет в других его произведениях. Автор целиком погружает читателя в мир Омана трехвековой давности, подробно описывая быт жителей деревень и бедуинов, обычаи и нравы оманцев тех времен.

В основу произведения положена поэма за авторством неизвестного поэта, которая вошла в книгу оманского ученого и поэта XX в. Нур ад-Дина ас-Салими «Шедевры свидетельств о жизни народа Омана» (Тухфат аль-а'йан бисират ахль 'оман). Сама же поэма основана на известной в Омани легенде времен ибадитского имама и правителя Омана Сейфа I ибн Султана аль-Йаруба (ум. 1711 г.). Однако ар-Рахби по большей части воспользовался лишь общими мотивами этой легенды, согласно которой подвергшаяся колдовству девушка засыпает беспробудным сном, после чего ее семья хоронит девушку, однако она выживает и попадает в семью бедуинов, и лишь через много лет ее случайно опознает ее земляк, и та возвращается к родным. Ар-Рахби усложнил сюжет и драматическую линию повествования. Автор проработал и сделал характеры персонажей поэмы глубже, а также ввел в роман новые действующие лица, сделав таким образом роман более захватывающим и динамичным по сравнению с первоисточником, а его героев – яркими и запоминающимися.

Главная героиня романа – девушка, живущая вместе с матерью и братом в оманской деревне (по сюжету поэмы это город Низва, древняя столица Омана). Ее радостное и беззаботное существование однажды нарушает встреча со злым колдуном, наложившим на нее чары беспробудного сна. Имя девушки, как и имена других персонажей романа, не называется. Сравнивая героиню романа с героиней поэмы-первоисточника (которая напечатана как приложение к роману ар-Рахби), стоит отметить, что ар-Рахби внес значительные изменения в этот образ. Так, в поэме девушка происходит из благородного и уважаемого рода, в то время как в романе она обычная крестьянка. Кроме того в романе у главной героини нет отца (он умер), и ее воспитывает одна мать. В поэме же девушка имеет не только полную семью, но и множество родственников. И основное отличие героини романа от своего прототипа – то, что у нее есть брат, который ее и находит спустя много лет, в то время как героиню поэмы находит некий молодой пастух. Сделав из этого юноши брата главной героини, ар-Рахби усложняет сюжет и вводит в роман дополнительную драматическую линию, которая заключается в том, что брат главной героини, не узнав свою сестру, влюбляется в нее.

Также весьма заметную роль в романе играет мать главной героини. Ее романский образ не сильно отличается от своего прототипа из поэмы, однако ар-Рахби проработал и расширил роль этого персонажа в своем произведении.

Главным антагонистом в романе является злой колдун, наложивший чары на главную героиню. Образ колдуна довольно сложен. Он несчастный человек, отверженный обществом только из-за того, что родился вперед ногами. Его суеверные односельчане

посчитали это дурным знаком, означающим, что он станет колдуном, а потому изгнали его. По этой причине он обозлился на людей и в отместку им действительно стал чародеем и людоедом. Следует отметить, что данный образ создан целиком самим ар-Рахби, так как в оригинальной поэме лишь упоминается о том, что причиной беспробудного сна главной героини может быть колдовство, сам колдун там не присутствует. В романе же судьбе и становлению характера колдуна посвящена целая глава.

Вся атмосфера романа, как и поэмы-первоисточника, пронизана чувством покорности и смирения перед неумолимым роком. В обоих произведениях доминирует тема неотвратимости судьбы и светлой надежды на благополучное завершение всех невзгод.

В «Пути околдованной» перед читателями раскрывается величественная панорама оманской пустыни, в которой и происходят события романа. В этом произведении Махмуд ар-Рахби уделяет особое внимание пейзажу, позволяя ему участвовать в повествовании на равных с героями. Описания оманской природы создают особое драматическое настроение романа, а сама пустыня воздействует на персонажей, распаяя их эмоции и повышая градус страстей, возникающих между героями. Кроме того, в романе много подробных описаний оманской деревни с ее узкими улицами и домами, а также сценок из быта сельских жителей и бедуинов. Язык произведения очень ярок и изобилует разнообразными, порой вычурными метафорами и сравнениями, особенно при описании природы и окружающего героев пейзажа.

Роман начинается посвящением неизвестной девушке и неизвестному поэту, под которыми скорее всего подразумеваются героиня поэмы-первоисточника и неизвестный автор этой поэмы. В первой же сцене, открывающей «Путь околдованной», перед читателем сразу предстают протагонист и антагонист: главная героиня, которая в начале повествования еще девочка, и колдун. Он накладывает на девочку чары, в результате чего она, придя домой, засыпает беспробудным сном, после чего ее мать и вся деревня решают, что она умерла. Главную героиню уже собираются похоронить, как вдруг появляется некий человек, который говорит, что девочка жива, но на нее наложено заклятие. Сделал же это колдун-людоед, который хочет, чтобы главную героиню похоронили, а он откопал ее и съел. Человек советует намазать девочку ртутью и отнести на кладбище, чтобы колдун, придя за телом героини, испугался запаха ртути и навсегда ушел из этих краев, а наутро с девочки падет заклятие, и она проснется.

Люди делают, как советовал человек. Ночью колдун действительно приходит на кладбище и находит тело девочки, но, испугавшись запаха ртути, убегает. Однако когда утром мать героини с односельчанами приходят на кладбище, то девочку они не обнаруживают. Оказывается, главную героиню еще на рассвете до прихода матери нашла старая бедуинка, пасшая коз неподалеку. Она и забрала с собой девочку, которая, очнувшись от проклятия колдуна, потеряла память и теперь не имеет никакого представления о своем прошлом.

Проходит много лет. Все это время главная героиня живет у старой бедуинки и ее мужа, считая их своими родителями и помогая им по хозяйству. Однажды молодой пастух (позднее выясняется, что это брат главной героини), заблудившись, гонит своих коз через пустыню. Зной и жажда являют перед ним миражи и распалют его воображение. Неожиданно перед ним возникает шатер, из которого выходит красивая девушка (повзрослевшая главная героиня) и, увидев изнывающего от жажды юношу, выносит ему воды. Тот совершенно не узнает свою сестру, но героине кажется, что она уже когда-то видела этого человека и знает его, но не может вспомнить, где и когда они виделись. Молодой человек влюбляется в девушку с первого взгляда, да и сам он оказывается симпатичен главной героине.

Юноша решает привести в этот шатер свою мать, чтобы посвататься к дочери старых пастухов. Но едва мать видит девушку, как тут же узнает ее и начинает требовать ее возвращения домой. В результате между ней и пожилой бедуинкой разгорается спор, который они решают передать на рассмотрение судье. Мать главной героини и ее брат тут же направляются к нему. Услышав эту историю, судья пребывает в недоумении. Он долго не может понять, как сильно должна была измениться девушка, или как сильно был утомлен зноем ее брат, что он не признал ее? Не ошибается ли эта женщина, утверждая, что девушка-бедуинка – ее дочь? В итоге судья заявляет, чтобы в ближайшую пятницу к нему явились обе стороны и девушка для разрешения этой проблемы.

В назначенный день в дом судьи являются главная героиня, ее мать, брат и родственники с односельчанами, бедуинка же приходит одна. Судья намеревается решить проблему, просто поставив девушку между двумя противоборствующими сторонами и присудить право материнства той женщине, которую девушка назовет своей матерью. В последний момент к девушке чудесным образом возвращается память, и она выбирает свою настоящую мать.

Роман «Путь околдованной» привлек внимание как арабской читающей публики, так и арабских критиков, т. к. помимо довольно интересного сюжета ар-Рахби предлагает в этом романе познакомиться с историей и культурой Омана трехвековой давности. Так, весьма лестно о данном романе, и в особенности об умении автора создавать атмосферу таинственности и необычности, отзывались оманский критик Мухаммад Сейф ар-Рахби, саудовский писатель Заки ас-Садир и Джихад Хадиб, критик из ОАЭ.

Особый интерес при прочтении романа может вызвать его структура, т. к. роль рассказчика в ряде глав смещается с третьего лица, повествующего об основных событиях романа, на первое лицо, представленное тем или иным персонажем произведения и предлагающее читателю свой субъективный взгляд на происходящее. При этом внутренний взгляд персонажей на события романа оформлен в виде потока сознания с присущими ему кажущейся непоследовательностью образа мыслей героя (внутренняя логика которых ясна лишь самому персонажу); резкими переходами с одной темы на другую при незавершенности предыдущей мысли и отступлениями от основной идеи; воспоминаниями, всплываю-

щими в ходе размышлений, и ассоциациями, очевидными только для самого персонажа. Такое необычное оформление повествования, во-первых, позволяет читателям проникнуть во внутренний мир героев, познакомиться с их прошлым и узнать мотивы тех или иных поступков. Во-вторых, использование потока сознания при передаче мыслей героя привносит необычность и даже некоторую долю абсурда в освещение происходящих событий. Распаленные пустынным зноем, страстями и переживаниями умы героев причудливо искажают действительность, так что даже читатели не всегда могут понять, что из описанного реальность, а что – лишь плод воспаленной фантазии персонажа. А предстающие перед внутренним взором героев призрачные видения и миражи лишь усиливают атмосферу таинственности и сказочности в романе.

Такая полифония в повествовании предлагает читателям субъективный взгляд нескольких персонажей, включая главную героиню и ее мать, на то или иное событие. Автор позволяет читателям узнать, как его герои реагируют на происходящее, сначала описывая сами события в одной главе, а в следующей – как их видит тот или иной персонаж. Так, в шестой главе автор представляет читателям душевные метания матери, переживающей за судьбу своей дочери. Женщина, изнемогая от жары и горя, ждет рассвета, чтобы отправиться на кладбище за своей дочерью, но неожиданно в ее воспаленном воображении всплывает таинственная тень, которую можно принять за очередное колдовство:

Она продолжала какое-то время облегчать душу рыданиями и стонами, пока к ней не приблизилась чья-то тень, подняв руки и положив их на ее спину и шею. Мать быстро повернула голову, не глядя на лицо перед ней, так как глаза ее были наполнены слезами. Она с силой дернулась и погрузила голову в объятия. <...> И как спящий ворочает головой на подушке, так и она вертела головой в объятиях и забылась<sup>5</sup>.

В следующей главе автор через мысли матери главной героини дает понять читателям, что женщине явился образ ее покойного мужа, который она вызвала в памяти:

Мне нужен воздух. <...> Мои веки тяжелеют. Если бы ты был рядом со мной, если бы ты не умер! Мне нужно кое-что, чтобы ты обнял меня хотя бы раз. Увидеть бы хоть раз. Мои веки тяжелеют. Как горяча твоя грудь рядом с моим сердцем <...>! Я теряю сознание...<sup>6</sup>

В десятой главе романа ар-Рахби приводит описание того, как предстали в мыслях заколдованной главной героини ее собственные похороны:

После долгого перехода я почувствовала, словно они опускают меня откуда-то с высоты в землю. Я почувствовала глубокий толчок в своей душе, едва мое тело соприкоснулось с землей и ударились об него. Вдруг послышался голос матери, и до моего слуха долетел ее плач. Мое тело силилось встать <...>. Но бессилие одолело меня<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> *Al-Rahbi Mahmoud. Darb al-mashūra [The Way of the Bewitched]. Muscat, 2010. P. 44.*

<sup>6</sup> *Ibid. P. 51.*

<sup>7</sup> *Ibid. P. 64–65.*

Также стоит отметить, что в этом романе ар-Рахби вновь использует прием, которым он часто пользовался в своих рассказах, а именно флэш-бэки, обращение к воспоминаниям различных персонажей. Мотив памяти, порой причудливо искажающей действительность, и воспоминаний героев о прошлом или событиях, полностью изменивших их жизнь, часто встречается в произведениях ар-Рахби. В данном романе этот мотив использован, например, при описании прошлого колдуна.

Говоря о жанровой принадлежности романа, можно отметить, что по ряду характеристик «Путь околдованной» относится к различным тенденциям в литературных направлениях. По этому поводу стоит сказать, что сосуществование в рамках одного произведения черт, свойственных разным литературным направлениям, характерно не только для современной арабской литературы, но и в целом для тех современных литератур, которые начали формироваться относительно недавно. Например, полифония, о которой упоминалось ранее, позволяет определить данный роман как типично модернистский, для которого характерна смена рассказчиков и, как следствие, отсутствие объективности в повествовании.

Кроме того, роман «Путь околдованной» можно было бы отнести к жанру исторического романа, т. к. события, описанные в нем, разворачиваются в XVII–XVIII вв. Однако следует отметить, что дух эпохи, описанной в романе, будет скорее всего ощущаться только людьми, изначально знакомыми с сюжетом легенды, послужившей первоисточником для «Пути околдованной», или, по крайней мере, знающими, в какое время происходили ее события, потому как в тексте отсутствуют прямые указания на то, что действие романа происходит в XVII–XVIII вв. Косвенными указаниями на этот период можно считать лишь подробное описание повседневной жизни скотоводов в оманской деревне, а также упоминание о широком распространении в сельской местности оросительных систем фаладжей, так как именно во времена правления имама Сейфа I ибн Султана аль-Йаруба произошел резкий подъем сельского хозяйства в Омане и была построена развитая сеть оросительных каналов. Что касается описания нравов оманцев тех времен, их верований и представлений о жизни и мире, то тут также нет возможности отнести их к какому-либо определенному периоду времени. Описанные в романе вера оманцев в колдовство и проклятия, магические практики и гадания, почитание могил умерших представляют собой характерные черты народного ислама, который распространен в мусульманском мире и по сей день.

Однако доступными литературными средствами Махмуд ар-Рахби все-таки пытается передать колорит эпохи и познакомить читателей с культурой Омана тех времен. В основном это удается ему благодаря весьма подробному описанию сценок из быта жителей оманской сельской местности, при этом ар-Рахби использует некоторые устаревшие слова для обозначения предметов обихода. Например, в 16-й главе он пишет:

После этого она установила на голове круглый поднос из пальмовых листьев и поставила на него металлический сосуд с узким горлышком, который назывался «хандува»<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> Ibid. P. 83.

Также в той же главе:

...затем она пододвинула огромную металлическую пластину, которая называлась «таубадж», и поставила ее на огонь, чтобы подсушить тонкое тесто...<sup>9</sup>

Судя по тому, что автор непосредственно в тексте пишет, как называется та или иная домашняя утварь, а также дает наименования в кавычках, можно предположить, что эти слова не только происходят из оманского диалекта, но даже незнакомы современному оманцу, т. е. писатель использовал именно устаревшую лексику, с которой он знакомит читателей нашего времени.

Таким образом, можно подытожить, что ар-Рахби удалось передать колорит оманской старины с помощью подробных зарисовок сельской повседневности и описания быта оманцев трехвековой давности, но отсутствие указаний на конкретные исторические события не позволяет определить этот роман как исторический.

Можно также отметить, что роман «Путь околованной» содержит в себе черты неотрадиционалистского стиля, для которого характерно обращение к легендарным и фольклорным сюжетам. Действительно, в основу романа положена литературно обработанная легенда XVII–XVIII вв., а при описании таких персонажей, как колдуны-людоеды, ар-Рахби скорее всего обращался к фольклорным представлениям оманцев и к общей арабской мифологии. Само повествование представляет собой синтез обычной сказки с модернистскими приемами вроде потока сознания и отсутствия объективного рассказчика, что и позволяет говорить о принадлежности романа «Путь околованной» в том числе и к неотрадиционалистскому направлению, для которого характерна адаптация традиционных повествовательных форм к современным идейно-художественным направлениям.

Среди прочих художественных характеристик романа следует выделить особое внимание автора к пейзажу и описанию природы Омана. Пространственным описаниям пустыни и ее флоры и фауны, сельской местности, пересохших вади и гор уделяется так много внимания, что можно сказать, что природа является таким же героем повествования, создавая особую атмосферу таинственности, а порой и безропотной покорности судьбе. Как уже упоминалось ранее, весь роман, как, впрочем, и поэма-первоисточник, пронизаны идеей неизбежности предначертанного судьбой, будь то великие горести или великая радость. Большинство персонажей даже не пытаются избежать рока или противодействовать ему, как, например, колдун, которого общество определило колдуном по самому факту его рождения, и он лишь подчиняется мнению общества, озлобляется и действительно становится колдуном, хотя он вполне мог избрать другой путь в жизни.

В завершение данного анализа можно сказать, что роман «Путь околованной» закрепил успех Махмуда ар-Рахби как романиста. Хотя этот роман и не снискал никаких наград, в отличие от многих других произведений писателя, все же он получил весьма лестные отзывы арабских критиков. Учитывая, что ар-Рахби продолжает развивать свой литературный талант, добиваясь все новых высот мастерства, можно ожидать, что и в дальнейшем он будет создавать яркие и интересные работы.

<sup>9</sup> Ibid. P. 84.